

**Cour
Pénale
Internationale**

**International
Criminal
Court**



Международный Уголовный Суд

Язык оригинала: **английский**

№: **ICC-01/04-01/06**
Дата: **12 октября 2006 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Сан Хюн Сон, председательствующий судья
Судья Филипп Кирш
Судья Георгиос М. Пикис
Судья Наванетхем Пиллэй
Судья Эркин Коурула

Секретарь: Г-н Бруно Катала

СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО

Общедоступный документ

**Решение по ходатайству Прокурора о разрешении на возражение на
'Conclusions de la défense en réponse au mémoire d'appel du Procureur'
(Application for Leave to Reply to 'Conclusions de la défense en réponse au mémoire
d'appel du Procureur')**

Канцелярия Прокурора

Г-н Луис Морено Окампо, Прокурор
Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора
Г-н Фабрицио Гуариглиа, старший адвокат
обвинения по апелляциям
Г-н Эккехард Уитхопф, старший адвокат
обвинения

Адвокат

Г-н Жан Флам

Апелляционная палата Международного уголовного суда («Суд»),

В связи с апелляцией Прокурора, представленной в соответствии с решением Палаты предварительного производства I от 23 июня 2006 года, озаглавленным «Решение по ходатайству обвинения в отношении пересмотра и, в качестве альтернативы, разрешения на обжалование» (ICC-01/04-01/06-166),

Рассмотрев представленное Прокурором ходатайство о разрешении на возражение на 'Conclusions de la défense en réponse au mémoire d'appel du Procureur' от 21 июля 2006 года

Единогласно выносит следующее

Р Е Ш Е Н И Е

- i) Ходатайство Прокурора о разрешении на возражение отклонить.
- ii) Возражение Прокурора на 'Conclusions de la défense en réponse au mémoire d'appel du Procureur' (ICC-01/04-01/06-166) в ходе производства в Апелляционной палате по данной апелляции не рассматривать.

ОСНОВАНИЯ

1. 20 июля 2006 года адвокат г-на Томы Лубанги Дьило представил документ, озаглавленный «Conclusions de la défense en réponse au mémoire d'appel du Procureur du 5 juillet 2006» (ICC-01/06-01/04-199, ниже именуемый «ответ на документ в поддержку апелляции»). В ответе на документ в поддержку апелляции адвокат г-на Томы Лубанги Дьило утверждал, среди прочего, что Апелляционной палате следует отклонить апелляцию Прокурора как неприемлемую (см. ответ на документ в поддержку апелляции, пункты с 5 по 7, 13 и 14).

2. 21 июля 2006 года Прокурор представил ходатайство о разрешении на возражение на «Conclusions de la défense en réponse au mémoire d'appel du Procureur du 5 juillet 2006» (ICC-01/06-01/04-202, ниже именуемое «ходатайство о разрешении на возражение»). Прокурор просил разрешения представить возражение на ответ на документ в поддержку апелляции в соответствии с положениями 24 (5) и 34 (с) Регламента Суда, которые, как он утверждал, распространяются на производство в порядке обжалования в соответствии с правилом 155 Правил процедуры и доказывания (см. ходатайство о разрешении на возражение, пункт 9). В поддержку своего ходатайства о разрешении на возражение Прокурор заявил, что аргументы в отношении приемлемости апелляции, приведенные в ответе на документ в поддержку апелляции, были новыми аргументами и что Прокурор должен иметь возможность на них ответить; он также заявил, что Апелляционная палата должна иметь «[ПЕРЕВОД] возможность рассмотреть все применимые аргументы с обеих сторон до вынесения решения по этим вопросам» (см. ходатайство о разрешении на возражение, пункт 8).

3. В пунктах 10 и 11 ходатайства о разрешении на возражение Прокурор указал, что он представит возражение в конце десятидневного срока, предусмотренного положением 34 (с) Регламента Суда, если Апелляционная палата до этого времени не вынесет решения в отношении его ходатайства. Он отметил, что дата, в которую следовало представить возражение в соответствии с этим положением, попадала на перерыв в работе Суда, и поэтому существовала вероятность того, что Апелляционная палата будет не в состоянии вынести до этого времени решение об удовлетворении или отклонении ходатайства о разрешении на возражение. Ввиду таких обстоятельств Прокурор заявил, что он представит свое возражение «[ПЕРЕВОД] в целях обеспечения [своих] процессуальных прав», и указал, что Апелляционная палата может проигнорировать возражение, если она впоследствии решит не давать разрешения на возражение (см. ходатайство о разрешении на возражение, пункты 10 и 11).

4. 31 июля 2006 года Прокурор представил документ, озаглавленный «Возражение обвинения на «Conclusions de la défense en réponse au mémoire

d'appel du Procureur» (ICC-01/06-01/04-223, ниже именуемый «возражение Прокурора»).

5. Ходатайство Прокурора о разрешении на возражение на ответ на документ в поддержку апелляции отклоняется, поскольку в апелляционном производстве в соответствии с правилами 154 или 155 Правил процедуры и доказывания заявитель не имеет права ходатайствовать о разрешении возразить на ответ другого участника процесса на документ в поддержку апелляции.

6. Это вытекает из следующих соображений: в положении 60 (1) Регламента Суда предусмотрено, что Апелляционная палата может дать распоряжение заявителю представить возражение на представленный другим участником процесса ответ на документ в поддержку апелляции, когда Палата считает это «необходимым в интересах правосудия». Ссылка на положения 58 и 59 в положении 60 (1) Регламента Суда свидетельствует о том, что положение 60 применимо только к апелляциям, подаваемым в соответствии с правилом 150 Правил процедуры и доказывания, поскольку положения 58 и 59 применимы только к апелляциям, подаваемым в соответствии с этим правилом. В подразделе 1 раздела 4 главы 3 Регламента Суда, регулирующем процедуру обжалования, не предусмотрены ответы на документы в поддержку апелляции в случае апелляций, подаваемых в соответствии с правилами 154 или 155. Положение 24 (5) Регламента Суда также не применимо к такому производству, поскольку в более детальных положениях подраздела 1 раздела 4 главы 3 Регламента Суда не предусмотрены возражения на ответы на документы в поддержку апелляции в случае апелляций, подаваемых в соответствии с правилами 154 или 155. Из этого следует *a contrario*, что в соответствии с положением 24 (5) Регламента Суда нельзя подавать ходатайства о возражении на ответы на документы в поддержку апелляции в случае апелляций, подаваемых в соответствии с правилами 154 или 155 Правил процедуры и доказывания.

7. Это, однако, не означает, что в будущем у участников процесса никогда не будет возможности сделать представления в таких разбирательствах; если в силу аргументов, выдвинутых в ответе на документ в поддержку апелляции, в целях надлежащего рассмотрения апелляции необходимы дальнейшие

представления со стороны заявителя, Апелляционная палата вынесет распоряжение в этом отношении в соответствии с положением 28 (2) Регламента Суда, учитывая принцип равенства сторон и необходимость быстрого проведения разбирательства.

8. В настоящем случае Апелляционная палата не считает необходимым осуществлять свои полномочия в соответствии с положением 28 (2) Регламента Суда, поскольку аргументы, выдвинутые в ответе на документ в поддержку апелляции, не дают оснований для каких-либо дальнейших представлений со стороны Прокурора. Поэтому при рассмотрении данной апелляции Апелляционная палата не будет рассматривать возражение Прокурора.

Судья Пикис прилагает отдельное совпадающее мнение к настоящему решению.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

[подпись]

Судья Сан Хюн Сон
председательствующий судья

Дата: 12 сентября 2006 года

Гаага, Нидерланды

Отдельное мнение судьи Георгиоса М. Пикиса

1. Факты, лежащие в основе ходатайства, и вопросы, вынесенные на рассмотрение, изложены в решении выше, поэтому я не буду их повторять. Прокурор просит разрешения представить возражение¹ на ответ противной стороны на том основании, что в своем представлении ответчик поднял «новые аргументы», которые Прокурор не выдвигал в документе в поддержку его апелляции. Очевидно, Прокурор считает «новыми аргументами» моменты, касающиеся обоснованности или необоснованности апелляции, которые он не предвидел и не рассмотрел. Называть такие основания «новыми», на мой взгляд, неправильно. Каждый аргумент, касающийся предмета апелляции в том виде, как он определен в основаниях для апелляции, с самого начала является релевантным и предсказуемым вопросом, который может стать предметом представления. То, что заявитель не рассмотрел этот аргумент в документе в поддержку апелляции, не исключает его из апелляции, равно как и не превращает его в новый предмет. Чтобы называться «новым» в том смысле, как это использовал Прокурор, аргумент должен касаться вопроса, возникающего *ex improviso*. То, чего добивается Прокурор, это вторая возможность сделать представление в Апелляционную палату в поддержку своей позиции.

2. Я согласен, что положение 65 (4) и (5) и, посредством ссылки на него, положение 64 (2) и (4) Регламента Суда создают основу для подачи представлений сторон в пользу апелляции и против нее в ходе разбирательства в соответствии со статьей 82 (1) (d) Статута (см. правило 155 Правил процедуры и доказывания). Причина, по которой я пишу отдельное мнение, заключается в том, чтобы подчеркнуть, что подпункты 4 и 5 положения 65 Регламента Суда соответствуют принципу равенства сторон, который лежит в основе толкования и применения каждого аспекта права, применимого в соответствии со Статутом.

¹ Слово «возражение» («*g rplique*») используется как термин, главным образом восходящий к его использованию в процессуальном праве стран обычного права и во французском праве и означающий второе представление или ответ первой стороны (обычно истца или заявителя) на ответ второй стороны.

3. Статья 21 (3) Статута обязывает Суд применять и толковать право, применимое в соответствии со Статутом, в соответствии с «международно признанными правами человека». Международно признанными можно считать те права человека, которые признаются в обычном международном праве и в международных договорах и конвенциях. Право на справедливое судебное разбирательство принадлежит к этой категории прав. Оно изложено в статье 10 Всеобщей декларации прав человека²: «Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом». В Международном пакте о гражданских и политических правах³ справедливое судебное разбирательство также ставится в центр судебного процесса. В статье 14 (1) говорится: «Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе, на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. [...]». В статье 6 (1) Конвенции о защите прав человека и основных свобод⁴ («Европейская конвенция о правах человека») указано: «Каждый в случае спора о его гражданских правах и обязанностях или при предъявлении ему любого уголовного обвинения имеет право на справедливое и публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. [...]». Аналогичные положения содержатся в статье 8 (1)⁵ Американской конвенции о правах человека.⁶ В Африканской

² Принята и провозглашена в резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 217А(III) от 10 декабря 1948 года.

³ Резолюция Генеральной Ассамблеи 2200А(XXI), документ ООН А/6316 (1966), вступила в силу 23 марта 1976 года, 999 United Nations Treaty Series 171.

⁴ Подписана 4 ноября 1950 года, European Treaty Series No. 5.

⁵ «Каждый человек имеет право на слушание его дела с надлежащими гарантиями и в течение разумного периода времени в компетентном, независимом и беспристрастном суде, заранее созванном по закону в обоснование любого обвинения уголовного характера, выдвинутого против него или для определения его прав или обязательств гражданского, трудового, финансового или любого иного характера».

⁶ «Пакт Сан-Хосе, Коста-Рика», подписан 22 ноября 1969 года, вступил в силу 18 июля 1978 года, 1144 United Nations Treaty Series 17955.

хартии прав человека и народов ⁷ право на справедливое судебное разбирательство включено в число основополагающих прав человека в силу ряда положений, изложенных в статье 7 (1).⁸ То, в какой степени право на справедливое судебное разбирательство провозглашено в качестве правовой нормы, и то, что оно включено в международные документы, свидетельствует о всеобщем согласии с тем, что оно стало одним из принципов обычного международного права.⁹

4. Правила процедуры и доказывания составляют часть применимого права в соответствии со Статутом (см. статью 21 (1) Статута) и как таковые должны пониматься в соответствии с положениями статьи 21 (3); а в случае коллизии со Статутом последний имеет преимущественную силу (см. статью 51 (5) Статута). Кроме того, Регламент Суда должен пониматься «в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания» (статья 52 (1) Статута) и «подлежит толкованию с учетом положений Статута и Правил», как об этом говорится в положении 1 (1) Регламента Суда. Очевидно, что он должен соответствовать Статуту. Статья 21 (3) Статута является неотъемлемой частью Статута, применимой и в отношении Регламента Суда. Положения статьи 21 (3) Статута регулируют толкование и применение как Правил процедуры и доказывания, так и Регламента Суда.

5. Более того, право на справедливое судебное разбирательство на каждой стадии разбирательства в Международном уголовном суде непосредственно обеспечивается положениями статьи 67 (1), статьи 54 (2), правила 121 (1) и правила 149 Правил процедуры и доказывания (см. также статью 55 Статута).

6. Равенство сторон считается неотделимым элементом справедливого судебного разбирательства, как это было неоднократно признано и заявлено

⁷ Подписана 27 июня 1981 года, вступила в силу 21 октября 1986 года, 1520 United Nations Treaty Series 26363.

⁸ «Каждый человек имеет право на рассмотрение его дела. К этому относится следующее: а) право обращаться в компетентные национальные органы по поводу действий, нарушающих его основные права, которые признаются и гарантируются действующими конвенциями, законами, постановлениями и обычаями; b) право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена компетентным судом; c) право на защиту, включая право выбора защитника; d) право на рассмотрение дела в разумные сроки беспристрастным судом».

⁹ См., среди прочего, Cassese A., *International Criminal Law*, (Oxford University Press, 2003) page 395.

международными судами¹⁰ и институтами,¹¹ созданными для того, чтобы следить за применением прав человека. Кроме того, равенство сторон представляет собой неотъемлемое свойство состязательного судебного разбирательства, проявление справедливого судебного разбирательства, имеющее целью предоставить одинаковые возможности обвинению и защите в опровержении позиций друг друга.¹² Понятие справедливого судебного разбирательства во всех его проявлениях неразрывно связано с понятием равенства сторон и требует предоставления равных возможностей обеим сторонам в том, что касается представления их позиций в суде.¹³ Равенство перед законом и отправлением правосудия присуще всему судебному процессу. Это – основа правосудия, основополагающий принцип права, как это признано Международным судом.¹⁴

¹⁰ См., среди прочего, Европейский суд по правам человека (постановления и решения имеются в базе данных HUDOC по адресу www.echr.coe.int/echr), Case of Dombo Beheer BV v The Netherlands "Judgment", Application No. 14448/88, 27 October 1993, пункт 33: «[ПЕРЕВОД] Тем не менее, некоторые принципы в отношении понятия «справедливого судебного разбирательства» в делах, касающихся гражданских прав и обязательств, вытекают из прецедентного права Суда. Для настоящего дела наиболее важно то, что совершенно ясно, что требование равенства сторон, в смысле «справедливого баланса» между сторонами, применимо в принципе к таким делам, а также к уголовным делам» (см. the Feldbrugge v. the Netherlands judgment of 26 May 1986, Series A no. 99, p. 17, пункт 44)."; Case of Brandstetter v. Austria, "Judgment", Application no. 11170/84; 12876/87; 13468/87, 28 August 1991, пункт 66; Case of Ruiz-Mateos v Spain "Judgment", Application no. 12952/87, 23 June 1993, пункт 63; Case of Belziuk v Poland, "Judgment" Application no. 23103/93, 25 March 1998, пункт 37.

¹¹ См., среди прочего, Views of the Human Rights Committee on Communications 207/86 (Morael v. France) пункт 9.3.: «[ПЕРЕВОД] понятие справедливого судебного разбирательства в контексте статьи 14 (1) Пакта следует толковать как предполагающее ряд условий, таких как равенство сторон, уважение принципа состязательного процесса, недопущение *ex officio reformation in rebus* [сноска опущена] и быстрое разбирательство» и 514/92 (Fei v. Colombia) пункт 8.4 (цитируется в: Joseph S. Schultz J, Castan M., The International Covenant on Civil and Political Rights. Cases, Materials and Commentary, (Second Edition, Oxford University Press, 2004) пункты 14.41 и 14.42).

¹² См., среди прочего, Европейский суд по правам человека, Case of Rowe and Davis v. The United Kingdom, "Judgment", Application no. 28901/95, 16 February 2000, пункты 59 to 61; Case of Laukkanen and Manninen v Finland, "Judgment", Application no. 50230/99, 3 February 2004, пункт 34.

¹³ См., среди прочего, Европейский суд по правам человека, Case of Bulut v. Austria, "Judgment", Application no. 17358/90, 22 February 1996, пункт 47: «[ПЕРЕВОД] Суд напоминает, что согласно принципу равенства сторон как одного из свойств более широкого понятия справедливого судебного разбирательства каждая сторона должна иметь разумную возможность представить свою позицию на условиях, не ставящих ее в невыгодное положение по сравнению с оппонентом [...]. В этом контексте особое значение приобретают явки в суд, а также уделение особого внимания справедливости в отправлении правосудия [...].»

¹⁴ См., среди прочего, Международный суд, *Judgments of the Administrative Tribunal of the ILO upon Complaints Made against UNESCO*, Advisory Opinion of 23 October 1956, ICJ Reports (1956) pp. 77, 84 et seq. (as cited by Kolb R in Zimmermann A., Tomuschat Ch., Oellers-Frahm

7. Регламент Суда дает равные возможности сторонам делать представления в Апелляционную палату, предусматривая документ в поддержку апелляции и документ в ответ на него равного объема (положения 65 (4) и (5) и 37 (1) Регламента Суда). А в исключительных обстоятельствах, в силу которых разрешенный объем недостаточен для того, чтобы обеспечить изложение позиции стороны, он может быть увеличен на основании ходатайства перед судом (положение 37 (2) Регламента Суда).

8. Установленная возможность сделать представление в Апелляционную палату следует отличать от разъяснений, которые могут быть запрошены Палатой, в отношении позиции или точки зрения сторон или прояснения вопроса, не затронутого или недостаточно изученного ими. В данном случае, как отмечено в приведенном выше решении, Апелляционная палата не нуждается в дальнейшем уточнении позиций сторон ни по какому вопросу.

9. В заключение следует отметить, что Прокурор исчерпал свое право на представления в Апелляционную палату по вопросам, поднятым в апелляции, и не имеет права претендовать на вторую возможность. Положение 65 Регламента Суда закрепляет принцип равенства сторон; как следствие, я присоединяюсь к решению об отклонении ходатайства по причинам, изложенным в приведенном выше решении, и по дополнительным приведенным здесь причинам.

[подпись]

Судья Георгиос М. Пикис

Дата: 12 сентября 2006 года

Гаага, Нидерланды

K., (Editors), The Statute of the International Court of Justice. A Commentary, (Oxford University Press, 2006), страницы 800, 803).